



# 台灣基督長老教會 推動族語與傳道之行動

O Demak no Taiwan Kilisto Ciwlo Kiwka a Palowad to  
Caciyaw no Kasafinacadan ato Pipatenak

台湾キリスト長老教会による民族言語推進と伝道の動き  
How PCT Helps Revitalize Aboriginal Languages and Preach in  
Aboriginal Languages

文・圖—Sing'Olam 星·歐拉姆

(台灣基督長老教會總會副總幹事·台灣聖經公會董事)

從台灣宣教史的立場，來看族群語言與傳道的行動，最為顯著又積極的行動，就是在1個世紀以前，宣教師來台之初，學習台灣本地生活語言與研發保存語文。

## Misatapang a pakitoh to tatekaan no demak 從起頭說起

1865年英國宣教師馬雅各（James Maxwell）醫師學習Holo語，後來在台灣北部宣教的馬偕牧師George Mackay也學習Holo語。他們都以本地語言從事傳教與民間人士溝通。

之後，當然教會付出昂貴的代價來編譯聖經與編輯資料。宣教師也編寫字典與翻譯台語新舊約聖經（參巴克禮版/新約修訂版1993）。1913年甘為霖（William Campbell）編著廈門音新字典。台灣教會公報社出版以白話字編輯的台灣第一份報紙。更早的是於荷蘭在台之際，在1661年已有編譯新港Siraya語馬太福音書。在原住民14族的聖經編譯與字典編纂方面，宣教師Virginia A. Fey（方敏英）在1986年出版《阿美語字典》，1997年出版阿美語Fangcalay Cudad新舊約聖經。其他的族群例如：Truku太魯閣族聖經（新舊約全書）與詩歌集也陸續編譯完成，這些出版的聖書類語言資料，與原住民族語的發展與傳道的行動有相輔相成之關連性。

## O Pisanga' Radiw ato Fangcalay Cudad 詩歌編輯與聖經編譯工作

約在1930年前後，基督福音傳入原住民部落。傳教師為了原住民教會禮拜的需求，將宗教詩歌譯為族語，有些詩歌是採取原住民的曲調，唱起來非常順暢，且搭配道地的本土化詩詞。之後為了滿足信徒之需求，開始推展艱難的族語聖經翻譯工作。

至今，已經出版族語新約聖經的族群有



台灣基督長老教會推行羅馬字拼音符號，以利正音正字地推展族語。



族語紮根計畫會議。

Pangcah (阿美族；聖經全書)、Truku (太魯閣族；聖經全書)、Tayal (泰雅族)、Paiwan (排灣族)、Bunun (布農族)、Rukai (魯凱族)、Tao (達悟族)、Cou (鄒族/2013年底出版)。馬可福音單行本：2005年出版Pinuyumayan語，2013年6月中旬出版Kabalan語。這些編譯的聖經或詩歌集的語彙非常豐富又生活化，成為無可取代的語料庫。

據知，在長老會的族群語言教會已經擁有族語（或雙語對照）的聖詩有阿美語、太魯閣語、泰雅語、排灣語、布農語、霧台魯凱語、Holo語（漢羅文）、客家語等。有少些族群語言詩歌，仍延用注音符號版，期許在經費與人力能力所及，能夠在5年內改編為羅馬字拼音符號。以利正音正字推展語言，符合現代人的需求與世界潮流，同時與全球同步重視原住民族語言保存與發展的價值觀。

約在1930年前後，基督福音傳入原住民族部落，宗教詩歌、聖經的族語翻譯工作逐步展開。這些族語聖經或詩歌集，語彙非常豐富又生活化，成為無可取代的語料庫。可惜部分詩歌採用注音符號，期許能改編為羅馬字拼音符號，以利正音正字推展語言。





2010年起，台灣基督長老教會總會舉辦傳道師取得牧師資格的母語能力測驗檢定，為語言與傳道並重之具體行動，傳道人員是最好的語言活化者與保存人員。也期待基督教會信徒與社會人士，同心同步步落實體現語言生活化、家庭化、學校化、社會化的目標。



### O Sakalalicay ato o Sapipatenak to Ratoh 溝通與傳講福音

台灣具有獨特的多元族群語言文化條件，需要永續保存族群文化多樣性之特色。在營造維護與發展語言文化傳承的環境，須有策略地運用上帝創造特殊的語言與傳統文化。那些語文與詩歌，可以做為敬拜讚美上帝與禮拜的素材。但是瀕危語言不能只是滿足禮拜的語言需求而已，語言必須成為生活日用語言，語言才會活潑、有生命力。適當地發展語言教育之成效，可以深化民族認同；同時，增強語言流失之危機感。

語言快速流失的危機感與活化族語的使命感，是長老教會長久以來，感受到外來統治的偏差教育政策，宰制台灣族群語言文化的發展空間，而引發意圖挽救語言瀕臨死亡的困境。沒有瀕危意識本身就是最大的語言危機。

### O Kakalimelaan i Misakilistoay ko Ratoh ato Serangawan 福音與文化是基督教重要的宣教面向

台灣基督長老教會，始終把語言文化的推展與保存視為教會的使命之一。激勵教會牧長和信徒，以認同與委身為主軸，共同維護與發展上帝賦予的恩賜：「台灣國之多元語言」。並以此做為基礎，促使各個族群語言文化具有豐富性、獨特性與普遍性。甚至對於自己的族群身分與語言之獨特有光榮感。促使台灣人民不卑不亢地、有尊嚴地講說自己的母語，如同在街頭講英日華語一樣的心情。

「語言」與「認同」是息息相關、密不可分的——民族認同與自尊是構成語言內化的元素。鼓勵教會牧長、信徒與教會學校積極落實講說台灣多元多樣的語言，負起永續保存與展現語言活力的任務。同時，促成語言文化與福音之契合，深化本土認同，促進多元共榮之公民社會。



阿美語翻譯原則會議。



適當地發展語言教育之成效，可以深化民族認同。圖為族語互動認同研習會。

### Patosokan no Tayal ato Pipasifana'

#### 長程目標與族語教育事務

台灣基督長老教會透過多元媒體展現族群語文的重要性，奮力提升對台灣語言文化的認知與珍惜。另為了促進台灣原住民語言文化的國際化、全球化，舉辦語言研討會與推展成效之分享和交流，並積極推展保存台灣各種族群語言，召集族群語言專家與部落耆老共同編彙族群母語教材與詞典，近期已有出版「詞典或字典」的族群語言為阿美語、太魯閣語、噶瑪蘭語、達悟語、泰雅語等。（相關出版品請參見本刊2011年2月號第37期，星·歐拉姆〈縱看族語詞典的編纂〉）。同時舉辦母語師資的人才訓練，輔助教學人才培訓，以及熟知白話字與書寫符號的培訓和能力檢定。總會也支援長老會的神學院族群母語教學事工，提升傳道人講道的語言能力與溝通技巧。

2010年起，總會舉辦傳道師取得牧師資格的母語能力測驗檢定，為語言與傳道並重之具體行動。傳道工作是每日都要不停地說話的行動，傳道人員是最好的語言活化者與保存人

員。令人擔憂的是，原住民族語言的凋零現象，隨著傳教師的年輕化，語言能力相對弱化。筆者不希望台灣原住民教會，在我們這個時代出現華語阿美教會或華語布農教會等華語教會。但是，我們有時實在無法想像，未料中的語言死亡之厄運，又快速地來到。

我們呼籲政府應有正確的語言政策，復育瀕危的族群語言；因為語言的死亡，形同生物的滅種一樣危險。也期待基督教會信徒與社會人士，同心同步落實體現語言生活化、家庭化、學校化、社會化的目標，進而走向世界舞台，分享台灣多元豐富的語言文化內涵。◆

#### O Rayray no Tatayalen to Pimihecaheca 年度事工推展方式與策略實施進程

事工項目	時間	備註
母語教材編輯及詞典編輯	全年	落實語言文化與福音之契合。
族群語文研討與發展研究	9-10月	收集台灣語彙與傳統故事。
母語文化生活學習營	多場次（中區會決定）	以本土語言當作教材，並配合當地人文風俗。
母語教材編輯人才訓練	全年	中區會推派教材編輯人員。
傳道師母語能力檢定	6月、10月	與傳道委員會合作事工。
白話字（教羅）種子師資培訓	全年	由中區會推薦人員，或對語言文化有興趣者。
網路語言教材（研發中）	全年	提供詞彙、生活會話與資訊。
國內語言發展觀察與研究	9月-10月	
舉辦族群語言與人權研討會	8月1日（原住民族日）	
語言發展國際交流與觀摩	另定	



#### Sing 'Olam 星·歐拉姆

阿美族，花蓮縣光復鄉馬太鞍（Fata'an）部落人，1946年生。玉山、台南神學院畢業，台灣神學院博士班結業。現任台灣基督長老教會總會副總幹事、台灣聖經公會董事。曾任族語聖經翻譯主席、教育部鄉土教材編委。曾赴以色列、日本之神學院與大學訪問研究。編輯阿美語、泰雅語、布農語、噶瑪蘭語讀本，以及出版經譯、詞典與教材有豐碩成果，再獲頒102年教育部表揚推展本土語言傑出貢獻獎。另著有《阿美語譯伊索寓言》、《阿美族語實用語法》等書。